

УДК 528.9(075.8)

И. Н. ГУДЗ

О НАЗВАНИЯХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ НА ТОПОГРАФИЧЕСКИХ КАРТАХ

В процессе пользования картой все надписи на ней, в том числе и названия географических объектов, выполняют важную информационную роль. Поэтому любое название, нанесенное на карту, должно быть правильно понято и легко найдено на карте, ибо, как отмечает К. А. Салищев, «карта с неправильными или неточными названиями — это справочник с ошибочными данными» [9, с. 100].

Здесь кратко затронем вопрос о написании на топографических планах и картах названий некоторых населенных пунктов и в первую очередь железнодорожных станций (ЖДС) и остановочных пунктов (ОП), расположенных на территории западных областей УССР.

Как известно, эта часть территории некоторое время входила в состав польского государства. Понятно, что на всех картах, во всех справочниках и официальных документах того времени названия населенных пунктов, в том числе ЖДС и ОП, приводились на польском языке. Следует отметить, что на определенной части этих областей польский язык употреблялся в качестве второго государственного и ранее, т. е. когда эта территория находилась под владычеством Австро-Венгрии. Так, на картах и в документах того времени употреблялись такие названия, как *Kąty*, *Przewłocza*, *Stronibaby*, *Zakomagze*, *Zadwórze* (названия сел в теперешнем Бусском районе Львовской области), *Skwarzawa*, *Biały Kamień* (названия населенных пунктов в теперешнем Золочевском районе этой же области), *Barszczowice*, *Peltew*, *Zółkiew* и др. (названия ЖДС и ОП Львовской железной дороги).

С 1939 г. в справочниках административно-территориального деления этих областей все населенные пункты получили названия, которые в основном были правильно оттранскрибированы как на национальный, так и на русский языки, т. е. так, как их произносило местное население. Так, приведенные выше названия произносились и писались как *Кути* (*Куты*), *Переволочна*, *Сторонибаби* (*Сторонибабы*), *Закомар'є* (*Закомарье*), *Задвір'я* (*Задворье*), *Сквар'ява* (*Сварява*), *Білий Камінь* (*Белый Камень*), *Борщовичі* (*Борщовиши*), *Полтва*, *Жовква* (*Жолкев*)*.

* В скобках даны названия на русском языке; если скобок нет, то названия пишутся и читаются одинаково.

Что касается названий ЖДС, ОП и других объектов, связанных с обслуживанием железнодорожного транспорта, то большинство из них, по-видимому, транскрибировалось так, что официальное название на польском языке воспроизводилось буквами русского алфавита с возможным приближением к польскому произношению этого названия. Так, ОП *Katy* на карте и в официальных источниках железнодорожного назначения получил название *Конты* (Львов, железная дорога на отрезке Здолбунов—Красне), *Zakomarze* (Закомаже, на этом же отрезке) и т. д. В справочниках [1, 10, 11], которые широко используются в картосоставительских цехах предприятий ГУГК, можно встретить такие названия ЖДС и ОП: *Бяла-над-Горилем*, *Бяла-Чертковска*, *Дембова-Корчма*, *Деренювка*, *Домбровица*, *Заблотце*, *Закомаже*, *Злочев*, *Рудня-Почаевская*, *Седзавка*, *Скваржава*, *Старжава*, *Ухнов*, *Чернюв* и др. Правильные их названия на русском языке должны быть: *Белая над Горилем*, *Белая Чертковская*, *Дубовая Корчма*, *Дереневка*, *Дубровица*, *Заболотцы*, *Скварява*, *Старява*, *Угнев*, *Чернев*. Небезынтересно, как было передано название ЖДС *Dębowo Karczma* (на отрезке *Киверцы—Сапежанка*): при передаче прилагательного *dębowo* (от слова *dąb* — дуб) применена условно фонетическая форма, где «*e*» заменено на «*е*м» (приблизительно в данном слове на польском языке эта буква так произносится), но слово *karczma* дано на украинском языке — «*корчма*» (в русском языке ему соответствует слово «*шинок*»); в итоге станция получила название *Дембова-Корчма*.

Итак, налицо неправильные или неточные названия ЖДС и ОП на картах и планах, атласах схем железных дорог и в другой документации. Становится непонятным, почему до сих пор на издаваемых и переиздаваемых картах можно встретить названия населенных пунктов, ЖДС, ОП и других объектов железнодорожного транспорта в польском или другом звучании. Ведь сейчас никто из населения не употребляет таких названий, как *Тишенец*, *Конты*, *Кисилеу*, *Петрауцы*, *Юркауцы* и др., как это приводится в [1, 10, 11], а произносят их, как *Тиценець*, *Кути*, *Кисилів*, *Петрівці*, *Юрковці* (в русском произношении *Тишенец*, *Куты*, *Киселев*, *Петровцы*, *Юрковцы*). Или, например, как понимать приведенное в [1] название ОП *Глинка-Навария*? Раньше (до 1939 г.) название *Глинная Навария* (на польском языке *Glinna Nawaria*) относилось и к населенному пункту, и к ЖДС. Сейчас населенный пункт именуется просто *Навария*, а название ОП осталось прежнее, да еще в неточном звучании (передано *Глинка* вместо *Глинная*). Эта же ЖДС в [10, 11] имеет название *Глинна Навария*, так что налицо расхождение в справочниках [1 и 10, 11].

Таким образом, судя по приведенным примерам, вопрос о правильной и точной передаче географических названий на картах территорий западных областей УССР окончательно еще не решен.

Принимая во внимание, что названия ЖДС или ОП в основном соответствуют названиям населенных пунктов, где они расположены, или близлежащих населенных пунктов и очень редко совпадают с названиями других географических объектов, то,

по-видимому, здесь можно поступить следующим образом. Местными органами Советской власти на протяжении десятилетий с разной периодичностью издаются официальные справочники административно-территориального деления отдельных областей, например [4—8]. В этих справочниках даны названия всех населенных пунктов, как правило, на национальном языке республики и на русском языке. Эти справочники могут быть полезны специальному органам, разрабатывающим правила и инструкции по передаче иноязычных названий на картах, а также авторам других нормативных документов, используемых затем и в картографо-геодезическом производстве. Следовательно, сходные названия населенных пунктов и ЖДС или ОП должны писаться и произноситься одинаково. Нет никакого смысла, например, ЖДС, расположенные в населенных пунктах *Заболотцы*, *Золочев*, *Теребовля* [5], именовать *Заблотце*, *Злочев*, *Трембовля* [3], т. е. в польском звучании. То же относится к населенному пункту с ЖДС *Красне*, который, например, в [2] имеет название *Красное*.

И еще один пример. Во Львовской области есть два населенных пункта, окончания названий которых на польском языке одинаковы. Это *Złoczów* и *Zydaczów*. Казалось бы, что и передача этих названий должна быть одинакова. Но в [2, 3, 8] эти названия переданы как *Золочев* и *Жидачов*.

Таким образом, редакторам картосоставительских цехов необходимо дать упорядоченные инструктивные и нормативные документы. От этого только выиграет карта, улучшится ее качество и она не будет «справочником с ошибочными данными» [9].

1. Архангельский А. С., Архангельский В. А. Железнодорожные станции СССР. Кн. 1, 2. — М.: Транспорт, 1981. — 728 с.; 586 с.
2. Атлас автомобильных дорог СССР. — М.: ГУГК, 1985. — 176 с.
3. Атлас схем железных дорог СССР. — М.: ГУГК, 1979. — 124 с.
4. Волинська область. Адміністративно-територіальний поділ на 1 липня 1981 року. — Львів: Каменяр, 1981. — 134 с.
5. Івано-Франківська область. Адміністративно-територіальний поділ на 1 листопада 1965 року. — Львів: Каменяр, 1965. — 86 с.
6. Львівська область. Адміністративно-територіальний поділ на 1 січня 1980 року. — Львів: Каменяр, 1980. — 147 с.
7. Тернопільська область. Адміністративно-територіальний поділ на 1 січня 1983 року. — Львів: Каменяр, 1983. — 119 с.
8. СССР: Административно-территориальное деление союзных республик на 1 января 1983 года. — М.: Известия, 1983. — 719 с.
9. Салищев К. А. Картография. — М.: Высш. шк., 1982. — 272 с.
10. Тарифное руководство № 4. Кн. 1. Тарифные расстояния между станциями участков и транзита по железным дорогам. — М.: Транспорт, 1976. — 496 с.
11. Тарифное руководство № 4. Кн. 2. Алфавитный список железнодорожных станций. — М.: Транспорт, 1975. — 170 с.